

INFORME *

INFORME SO LA LLINGUA ASTURIANA Y BORRADOR D'URXENCIA PA UN PROGRAMA DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA

1.—*La necesidá d'un movimientu rexonalista integral nel que'l pueblu seya'l prencipal protagonista.*

«Lo que deben preguntarse los asturianos es, simplemente, si existen razones suficientes para sobrevivir como región, esto es, como colectividad, o ha llegado la hora de la dimisión histórica. En el primer caso deben empeñarse, sin demora, en la recuperación de su protagonismo comunitario en el concierto de los pueblos, y el camino hacia ese objetivo comienza con la cristalización de un movimiento regionalista popular, de signo autonomista»¹.

Estes pallabres, escrites por D. Pedro de Silva nel 1976, siguen teniendo valir güei, pesie a los cambios oxetivos produciós nel panorama político-social asturianu.

Efetivamente, d'entós a esta parte asocedieren munches coses y, delles, peremportantes. Pal nuestru propóscitu vamos soliñar les siguientes:

- a) El pasu d'una situación política de ditadura centralista a una situación de democracia constitucio-
nal que fai posible l'añomáu «Estado de las Au-
tonomías».

* Resume d'un «Informe so la llingua asturiana y borrador d'urxencia pa un programa de normalización llingüística» empobináu, a titulu presonal, pel so autor al presidente del Principáu nel «Día d'Asturies-83».

¹ Pedro de Silva Cienfuegos Jovellanos: «*El Regionalismo Asturiano*», Xixón, 1976. Fueya 112.

- b) Consideración d'Asturies como Comunidá Autónoma y aprobación del so Estatutu d'Autonomía.
- c) Constitución de la Xunta Xeneral del Principáu y del Gobiernu Asturianu (que preside'l propiu Pedro de Silva) tres de les elecciones rexonales del 8 de mayu '83; colo que l'Autonomía Asturiana entama degolar dafechu, (a falta delles trasferencies).

Por embargu, y pesie a estos datos positivos, el movimientu rexonalista popular que'l propiu De Silva ponía comu condición prencipal pa que l'autonomía asturiana nun quede nuna «descentralización» aministrativa de tipu burocráticu, esi movimientu rexonalista —digo— sigue ensin «cristalizar».

Tou paez indicar, por tantu, que pasó'l carru por delantre los gües; esto ye, que la situación atual d'autogobiernu dase comu consecuencia d'un procesu políticu suprarrexonal (o estrarrexonal) y non comu la consecuencia lóxica d'un efetivu rexonalismu autonomista.

Dando por sentao que'l rexonalismu asturianu d'anguaño ha ser (por suerte y gracies a la dimisión hestórica de la burguesía llariega), de calter popular; y viendo que, na práutica, esi movimientu popular ta ende namás que potencialmente y sigue ensin «cristalizar», (por seguir usando la espresión de Pedro de Silva), paez que ye pernecesariu'l llabor d'animar, cuanto antes, a los setores populares nos qu'añera'l sentimientu rexonalista a fin de que la realidá político-istitucional d'autogobiernu se correspuenda y se sofite cola realidá sociolóxica d'Asturies pa que, d'esta manera, l'autonomía asturiana nun quede nuna descentralización descafeinada de tipu burocráticu; marcu el más arrechu pa que les clases dominantes apreten entá más el cinchu a les clases populares. (Por algo una autonomía d'esi calter ye'l porgüeyu y el pricurru de los setores más reaccionarios de la sociedá).

Paez claro, per otu llau, que la ferramienta afayaíza pa facer esi llabor d'animación ye, precisamente, el carru; esto

ye ,el poder políticu autonómicu (en manes de los representantes políticos de les clases populares nesti momentu), el propiu Gobiernu del Principáu, que dispón de los medios político-administrativos precisos pa que'l rexonalismu popular asturianu cristalice más rápido, ensin esperar la farriosa (y arriesgada) dinámica propia.

— Primeres conclusiones:

- a) La situación político-istitucional d'Asturies nun se correspuende con un rexonalismu real a nivel sociolóxicu que sofite tal situación.
- b) Ye preciso (y urxente) engabitar el movimientu rexonalista popular p'acabar con esti desequilibriu y pa que l'autonomía asturiana nun se quede, a mediu plazu, nuna simple descentralización aministrativa.
- c) Esti llabor correspuende, prencipalmente, al propiu Gobiernu Asturianu.

2.—¿Rexonalismu económicu o diferencial? La cultura popular asturiana comu única basa fiable pa un auténticu rexonalismu asturianu.

Ye claro que nun ye posible un movimientu rexonalista n'Asturies que se sofite namás, —comu pretendía Cueto Alas²—, na diferencialidá o, meyor, nel particularismu económicu resultante de los monocultivos, (carbón, aceru, llechi) y del pesu de la economía «estatalizada». Un rexonalismu sofitaú, —según el propiu Cueto Alas—, na situación de «protectorado» que sufre Asturias.

Pero un rexonalismu basáu namás nesa situación (por munchu qu'ésta seya cierta), nun tenría xaciu. Y esto por dos razones prencipales:

- a) Porque les sos reivindicaciones d'autogobiernu nun cincaríen más qu'a les cuestiones de tipu económicu-aministrativu; colo que l'autonomía política resultante nun pasaría de ser una descentralización político-aministrativa.
- b) Porque si desapaiciera la situación de «protectorado» que xenera, —según Cueto Alas— el rexonalismu asturianu, desapaicería darréu —y oviamente— tal rexonalismu.

Por embargu, comu bien anota Pedro de Silva³, «la realidad de la calle parece demostrar exactamente lo contrario de lo que Cueto afirma: Las instancias populares se identifican claramente con la reivindicación regional de signo cultural (...) pero se muestran mucho más reacias a asumir las consecuencias políticas del regionalismo».

Efetivamente, nun pue haber un rexonalismu popular autonomista n'Asturies si nun s'afita na particularidá (o diferencialidá) cultural, perricu patrimoni de que disponen les clases populares escontra'l monopolismu uniformador del capitalismu estatal y multinacional.

Per otu llau, al ser la cultura asturiana, nesti momentu, patrimoni de les clases populares (ya que les clases dominantes renunciaron va tiempu a ella), la potenciación d'esa cultura supón la potenciación d'estes clases populares.

— Segundes conclusiones:

- a) Nun ye posible una autonomía dafechu n'Asturies (nesti momentu) si nun se sofita na diferencialidá cultural.
- b) Un rexonalismu (con autonomía política) sofitaos na diferencialidá cultural d'Asturies, da ventaxa a les clases populares escontra les clases dominantes; pos éstes renunciaron va tiempu a la cultura asturiana⁴.

² Vid. Pedro de Silva. Opus. Cit., fueya 64 y siguientes. Les tesis de Cueto Alas sol rexonalismu asturianu y la cultura asturiana non solo puen vese nel ensayu citáu per De Silva, sinón tamién agüeyando los sos artículos y comentarios nes fueyes de la desapaicia revista *Asturias Semanal*.

³ Pedro de Silva. Opus. Cit., fueya 66.

⁴ Por eso la oligarquía dominante n'Asturies, (que coincide cola drecha política) ye dafechamente contraria a la recuperación llingüística.

3.—*El papel de la llingua na cultura asturiana.*

La llingua xuega na cultura asturiana (comu'n toles cultures), un papel cimeru. Pue dicise, con aciertu, que nun hai cultura ensin llingua. La llingua ye la prencipal ferramienta cola que s'igua una cultura diferenciada y ye, al mesmu tiempu, la memoria hestórica d'esa cultura y el so espeyu nel tiempu.

Por eso llingua y cultura son conceutos que van xuníos, de manera que nun puen maxinase ún ensin l'otru.

Más entá: Cuandu una llingua desapaez, desapaez al mesmu tiempu la so cultura asociada; y a la inversa. Y non sólo eso: Cuandu una llingua desapaez, desapaez la so cultura asociada y desapaez, el empar, el pueblu, (la comunidá humana con concencia de tal), que les ficeron posibles.

Esto ye lo qu'espresa perclaramente'l llingüista valencián Sanchís Guarner: *«L'expressió més sensible del particularisme d'una col·lectivitat, de la seua personalitat diferenciada, és la llengua pròpia (...) La llengua no és pas, com alguns imaginen erròniament, un instrument intercanviable, apte per a expressar conceptes i idees preexistents; ben al contrari, la llengua està absolutament lligada a aquests conceptes i a aquests idees. Parlar d'una manera peculiar significa pensar d'una manera privativa, i pensar de una manera privativa significa concebre la vida d'una manera pròpia. La llengua i el pensament són lligats indisolublement, i l'extermini d'una llengua vol dir també l'extermini de la cultura de la qual la llengua és l'expressió. Un poble que oblida el seu idioma, és un poble en el transit de la mort. El món s'empobreix cada vegada que desapareix una cultura. L'extermini d'una llengua, d'una cultura y d'un poble, són una sola i mateixa cosa»*⁵.

tica; y por eso ye tanto más grave l'atitú, —concidente con esa oligarquía reaccionaria—, de dellos inteleutales y políticos, que se dicen «de izquierdas», ante tala recuperación.

⁵ Sanchís Guarner: *La llengua dels valencians*. Valencia, 1972, fueya 80.

Pero, por si fueren poques estes razones, o nun queden clares o nun fueren compartíes pol lletor, entá hai otu argumentu fonderu qu'asoleyar; esta vegada, diendo de lo universal y astrauto a lo particular y concreto; esto ye, al casu asturianu. Trascirbo, sáutamente, lo que dexé ya dicho nun ensayu so la cultura asturiana, el so presente y el so futuru⁴:

...la llingua asturiana no es sólo el elemento más importante de nuestra cultura, como lo es de todas. Es también, con seguridad, uno de los únicos elementos que pueden subsistir en el futuro. Ciertamente, en una civilización en la que cada día se inventan nuevas técnicas y se unifican los mercados, los elementos de la cultura material que aún subsisten acabarán, irremediable y beneficiosamente, por desaparecer, convirtiéndose en venerables piezas de museo. Descartada pues la cultura material autóctona en un futuro; descartados también muchos de los elementos de la cultura inmaterial (mitos, supersticiones, etc.), no queda más que un elemnto de carácter creativo autónomo: La lengua. Tan sólo otro elemento cultural podría comparársele en importancia: el político-jurídico que fuese surgiendo de una situación política realmente autónoma».

Pero esti segundu elementu cultural que, fai tres años, comparaba n'importancia a la llingua, a la vista los datos qu'acollechamos más parriba, abúltame coxu si nun se sofita, precisamente, nun rexonalismu cultural del que, comu viéremos más parriba, la llingua ye un elementu cimeru y irrenunciable.

Pero ya viéremos tamién que l'elementu llingüísticu-cultural precisa pal so espoxigue, nesti momentu, de la gabieta del elementu políticu; colo que, ún y otu, nun puen medrar pola so cuenta arrechamente; y muncho menos si tán a la escontra ún del otu.

Una andecha intelixente d'estos dos elementos (el políticu-xurídicu y el llingüísticu-cultural), ha dar collecha gra-

⁶ Carlos Rubiera: *La Cultura Asturiana: presente y perspectivas*; premiu «Juan Uría-1980». Uviéu-1981, p. 96.

nible. Pol contrariu, un caleyar dixebráu d'estos dos elementos, nun ha dar más que merma pa los dos.

— Terceres conclusiones:

- a) L'asturianu o bable ye un elementu cimero de la cultura asturiana y ye, xunto col políticu-xurídicu, l'únicu elementu creador de cultura asturiana que pue sobrevivir al camudar social del futuru.
- b) L'elementu políticu-xurídicu ha sofítase nel elementu llingüísticu si quier algamar collecha granible na igua d'una cultura asturiana vidable que faiga posible un rexonalismu arrechú que-y dea sen a l'autonomía.

4.—*El presente y el futuru de la llingua asturiana.*

Ya viéremos la emportancia cimera de la llingua comu elementu conformador de cultura y comu espresión de la mesma; y viéremos tamién, en concreto, la emportancia del asturiano, comu llingua específica, pal futuru de la personalidá cultural (y política) d'Asturies.

Pero una güeyada a la realidá llingüística asturiana preséntanos un panorama desolador:

Nun fai falta insistir agora nel estáu de llacera avergoñante al qu'aportó la llingua asturiana nos caberos años de la ditadura, tres d'un procesu de castellanización creciente qu'entama (a nivel documental) nel sieglu XIV y que s'acelera, —cola pérdida del usu oral de la llingua—, en progresión xeométrica, dende l'entamu la industrialización cola enseñanza oficial, (castellanista, represiva y colonizante) y por causa la influencia de los medios de comunicación de mases: prensa, radio y televisión⁷

(Claro ta, les causes últimes d'esti procesu d'aculturación son estralingüístiques: Ye pola mor d'una conceción

centralista, imperialista y castellanista de la política y del Estáu; conceción que, na práutica, nun ta superada nin munchísimu menos).

A mediaos de los años 70 surde'l grupu *Cenceyu Bable* con un plantegamientu ñidiamente revolucionariu n'Asturies: La recuperación del asturianu comu llingua de cultura a tolos niveles.

Esti plantegamientu ye asumíu por setores peramplios de les clases populares, pero tópose escontra (precisamente por ser *REALMENTE REVOLUCIONARIU*) cola oligarquía dominante, la gran mayoría de la intelteualidá (cómodamente istalada nun status cultural castellanista que ve peligrar si prospera'l plantegamientu llingüísticu y que, polo tanto, compórtase reacionariamente al respetive) y colos partíos políticos d'izquierda (salvo la esceición del M.C.), y seudorrevolucionarios que-yos impiden ver la virtualidá política y l'algame revolucionariu del plantegamientu de recuperación llingüística y cultural que van formulando los intelteuales axuntaos nel Conceyu Bable.

Consíguese, pesie a tou, que'n pocos años el tema llingüísticu seya discutíu —más o menos fondamente— en tolos setores de la sociedá asturiana y l'ámbetu d'acetación de la tesis recuperadora crez pocu a pocu, algamando a delles faces de la intelteualidá progresista y de forma desigual (y desigualmente repartía ente la militancia interna) a los partíos políticos d'izquierda, qu'acaben por acetala, más como una estratexa eleoralista que por convencimientu propiu⁸.

Pero, pesie a medrar el plantegamientu teóricu del tema, na práutica los resultaos son escasos: Algámase un cier-

⁷ Pa una información más al detalle Vid. Xosé Lluis García Arias: *Bable y Regionalismo* - Uviéu, 1975; *Llingua y Sociedá Asturiana* - Uviéu, 1976, y el so trabayu «Por qué desaparece el bable», nel llibru qu'arrecueye los trabayos presentaos na «I Asamblea Regional del Bable». Madrid - 1980. *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu 1980.

⁸ Dientru estos partíos hai, —ta claro—, posicionamientos pa tolos gustos: Prácticamente a la escontra, comu ye'l casu d'un Rafael Fernández (P.S.O.E.) o d'un Gerardo Iglesias (P.C.A.); teóricamente favoratible, pero escéticu tocante a los resultaos y ensin tomar parte ativa nel procesu pel momentu, comu ye'l casu de Pedro de Silva (P.S.P.-P.S.O.E.); teórica y prácticamente favoratible, pero tomando parte ativa de manera pocu decidía, comu ye'l casu d'un José Bolado (M.C.A.); y decididamente favoratible, comu ye'l casu perclaru de Xuan Xosé Sánchez Vicente (P.S.P.-P.S.O.E.).

tu cumal na concenciación de la xente; algámase un perestimable (anque escasu) marcu llegal, nel Estatutu Autonomía, que permite aciones positives; algámase la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana y, darréu, avances importantes nel estudiu y normativación de la llingua; algámase, tamién, un cultivu lliterariu perestimable, en cantidá y en calidá...

Pero los setores populares, (identificaos cola idea mayoritariamente) nun tienen nes manes los medios afayaízos pa llevála a cabu; les previsiones llegalas recoyíes nel Estatutu Autonomía tán esperando por una política consecuente nesti sen; l'Academia de la Llingua Asturiana ta nuna precariedá institucional y económica que dan vergoña; la ñaciente lliteratura nun atopa abondos lletores pos la población asturiana ye analfabeta, al 99 %, de la so propia llingua; nun hai, entá, bable nes escueles, nin siquier a un altor mínimu (salvo llabores individuales de maestros comprometíos); nun hai una mínima alfabetización d'adultos que permita'l despegue de la lliteratura asturiana y que fai-ga de cobertura al llabor institucional de l'Academia (quitando la esperiencia de la U. Popular de Xixón, de la que soi prencipal responsable) y, en fin, los medios de comunicación y, n'especial, los de calter públicu, siguen faciendo un llabor *descaradamente contrariu* a la recuperación del asturianu.

El panorama, entós, ye perllaceriosu: Si nun s'entama, d'una vez, un llabor seriú y decidíu dende les istancias polítiques, la recuperación llingüística nun ye posible, pos la capacidá de recuperación de los setores interesaos, (totalmente desasistíos), ye munchu inferior a la capacidá destrutora de la enseñanza oficial y los medios de difusión, que tienen tol poder nes sos manes y tol sofitu políticu pa emplegalu.

D'esta manera, la dinámica de castellanización dafechu de la sociedá asturiana sigue sáutamente comu enantes y, comu munchu, l'intentu recuperaor fará que se retrase unos pocos años el desenlace del procesu, que nun ye otru que'l desaniciu TOTAL Y PA SIEMPRE del asturianu

comu llingua d'usu; colo que (tornando a les pallabres de Sanchís Guerner) habrá desapaición, al mesmu tiempu, la llingua asturiana, la cultura asturiana y EL PUEBLU ASTURIANU. O seya, Asturias ya nun será más qu'un ñome pa llamar a daqué territoriu o entidá aministrativa ensin denguna particularidá que-y dea personalidá propia.

Y esi final, —seyamos realistes—, llega d'equí a 25 años. ¡Comu munchu, d'equí a 50 años!

Pa que la recuperación del asturianu seya efetiva, hai qu'algamar, nesos años, la NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DEL ASTURIANU; esto ye, una situación na que, asturianu y castellanu, seyan emplegaos, na práutica diaria, n'igualdá de condiciones. (Esto supondría una reforma progresiva del marcu llegal estatutariu hasta algamar la COOFICIALIDÁ de les dos llingües en cuantes que la situación lo aconsejara).

Y la normalización llingüística pide, pa llevase alantre, una ación política decidía, dende agora mesmu, que tien d'empobinase a les siguientes estayes, por esti orden de prioridá y con calter inmediatu:

- a) Campaña de concenciación social y de prestixiamientu de la nuestra llingua, dientru y fuera d'Asturies.
- b) Igua inmediata de la toponimia asturiana, anguañu n'estáu de castellanización dafechu; entamando la igua pelos cartelos de les carreteres hasta algamar la igua dafechu nos mapes y rexistros catastrales.
- c) Incorporación progresiva de la llingua (dende güei) a los planes xenerales d'enseñancia, dende los parvularios hasta la mesma Universidá. (Cada añu que pasa son cientos de ñeños que se pierden definitivamente pa la nuestra llingua y p' Asturias).
- d) Campaña permanente d'alfabetización d'adultos, pa que l'asturianu seya la llingua de cultura de

les clases populares d'Asturies d'una forma eficaz y total.

- e) Sofitu institucional, (qu'ha traducise'n medios materiales abondos) a l'Academia de la Llingua Asturiana; pa que seya pa desendolcar, con eficacia, el so llabor d'investigación, normativación y de defensa de los drechos llingüísticos asturianos.
- f) Presión política pa que los medios de comunicación privaos vaiguen usando l'asturianu progresivamente; y una ación política inmediata pa que los medios de calter públicu (R.N.E. y T.V.) entamen a emitir programes dedicaos a la llingua, y otros nos que s'emplegue l'asturianu, cuandu menos, al mesmu altor que'l castellanu.

Y, darréu d'estes xeres imediate, una ación político-lexislativa que desendolque les previsiones estatutaries (y que reforme'l propiu Estatutu cuandu se cumpla'l plazu previstu) aviando medies complementaries qu'aseguren la defensa del asturianu frente al castellán, mientres ésti siga siendo llingua dominante. (Por exemplu, la suvención a publicaciones, discos, cine, ativiaes mercantiles, etc., qu'usen l'asturianu comu llingua prencipal).

Tamos avezaos a que se trivialice por demás el tema llingüísticu, tratando de reducilu a una cuestión de simple folklorismu, romanticismu trasnocháu o sentimentalismu aldeganu.

La realidá ye bien distinta: La cuestión llingüística, (que, comu viéremos más parriba lleva consigo otres munches cuestiones), ye d'importancia prencipal pa cualquier pueblu que quiera seguir siéndolo. Ye más, a nivel individual, —y tamién coletivu— la cuestión llingüística ye la más importante darréu de les cuestiones económiques básiques, comu son la comida, la salú, la vivienda y el trabayu.

Por algo'l drechu al usu de la llingua materna (y al deprendimientu de la mesma por mediu la enseñanza) ta

implícitamente reconoció na «Declaración Internacional de los Drechos Humanos» y nes resoluciones, en materia d'educancia y cultura, de los foros internacionales (talos comu la UNESCO).

En concreto, na «Declaración Internacional de los Drechos Humanos» dizse lo siguiente:

Art. 26.—«Toa presona tien drechu a la educancia. La educancia tien de ser de baldre, polo menos no que cinca a la istrución elemental». (Y más p'alantré, nel puntu 3 del mesmu astículu): «Los pas tendrán el drechu cimeru pa escoyer el mou d'educancia que se-yos dea a los sos fíos»⁹.

Los pas asturianos, —por tantu—, de querelo ansina, tendríen el drechu (reconoció internacionalmente) d'escoyer una educancia pa los sos fíos na que l'asturianu fuere materia d'estudiu y llingua d'usu nes escuelas del Estáu. Y dase'l casu de qu'una bona proporción d'asturianos adultos (un 61,8 % según la encuesta fecha por SADEI nel 1979) mostrábase partidaria de que l'asturianu, d'una forma o d'otra, entre na escuela. Incluso un 23,6 % de los encuestaos son favorables a que les escuelas d'Asturies seyan bilingües y con predominiu de la llingua asturiana so la castellana. (Esto, pa una población adulta que ronda'l millón de presones, da unes cifres asolutes d'unos 230.000 asturianos que quieren que les escuelas d'Asturies seyan bilingües y col asturianu comu llingua prencipal, purriba del castellán.

Estos 230.000 asturianos, —grosso modo—, tienen el drechu a reclamar de l'aministración que se cumpla'l so petite; tantu más cuantu que ye un porgüeyu más que razonatible, ya que les propies resoluciones de la UNESCO, en materia d'educancia, dicen al respetivu: «*La lengua materna constituye el mejor método para enseñar a un niño. Desde el punto de vista pedagógico, la lengua materna es el sistema de signos que funciona de forma automática*

⁹ Tomo literalmente del testu n'asturianu emprentáu por Conceyu Bable nel 1975.

en su cerebro y que le permite expresarse y comprender. Sociológicamente, es un medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Desde el punto de vista educativo, el niño aprende más rápidamente empleando esta lengua que cualquier otra. (El mesmu informe de la UNESCO termina por recomendar) que se extienda el uso de la lengua materna hasta el grado más avanzado posible»^{9 bis}.

El poder políticu autonómicu nun pue seguir inorando realidaes comu les derriba asoleyaes: Más de 200.000 asturianos quieren que l'asturianu seya la LINGUA PRENCIPAL na escuela; y más de 600.000 quieren que l'asturianu tea presente na enseñanza. Por si fuere poco, la propia UNESCO recomienda l'usu de la llingua materna (la llingua materna n'Asturies, pa la gran mayoría, ta perclaro que nun ye la castellana), pa la enseñanza «hasta el grado más avanzado posible».

¿Qué ye lo que se ta esperando pa facer lo que pide la razón, la ciencia y más de la metada de los asturianos?

Si los responsables políticos del Gobiernu Asturianu son REALMENTE representantes del pueblu, tienen la OBLIGACIÓN d'atender d'esmenu esta demanda popular. En casu contrariu, tán obligaos moralmente a dexar los sos cargos darréu; porque naide tien el drechu a rise del pueblu que lu escueye¹⁰.

5.—El camín de la normalización llingüística

Falaba enantes (Vid. Supra) de les estayes que, al mio entender, yera d'empobinar, dende agora mesmo, una ación

^{9 bis} UNESCO. *Monografía sobre la educación básica*. Tomu VIII, que trata «Del uso de las lenguas vernáculas en la educación» (The Use of Vernacular Languages in Education). París, 1953.

¹⁰ La encuesta a que faigo referencia ye la perconocía *Asturias: Primera encuesta regional*, y data del 1979. Dellos indicios oxetivables, —xuntu colos datos apaicios nuna encuesta reciente espublizada en «La Voz de Asturias»,—, dícenos que les cifres atuales d'acetación del asturianu, en toles estayes, subieron abundu del 79 a esta parte. Con una campaña informativa istitucional, estes cifres ye posible que se duplicaren en pocu tiempu.

política decidía a fin d'algamar, nun plazu razonable, (el mesmu que d'otra manera, será abondo pa que l'asturianu desapaeza dafechu), la normalización llingüística; normalización que, ansina por alto, ya viéremos en qué consistía.

Vamos ver, tamién, cómo puen dir concretándose eses estayes formulaes na embelga anterior, centrándonos, sobretóu, —y poles razones que diré al so tiempu—, na campaña permanente d'alfabetización d'adultos.

Pero, pa entamar, convién saber del marcu llegal nel qu'habremos movenos nos próximos años, pa valorar les nuestres posibilidaes de trabayu.

Aparte les resoluciones del drechu internacional que citáremos enantes, —y que nun suelen tener denguna efektividá, pos ya esistien na dómina franquista—, vamos ver, en primer llugar, —y comu llei de lleis—, lo que nos diz la Constitución Española. Y lo que nos diz, —al respetive de les llingües del Estáu—, ye lo siguiente:

No que podíamos ñomar la «introducción» al testu constitucional propiamente dichu, pue leyese lo que sigue: «La Nación española (...) proclama su voluntad de: (...) Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones. (...)».

Barrunto que «los derechos humanos» a los que se refier el testu son los arecoyíos na «Declaración Internacional de los Derechos Humanos», suscrita por España, que ya viéremos na embelga anterior no que respeuta a los derechos llingüísticos y culturales de los pueblos. Pero, además, hai una refrencia espresa a la protección a les llingües¹¹.

¹¹ Claro que, pa dalgunos presones, —contraries dafechu al usu del asturianu—, esti enuniciáu nun tien aplicación n'Asturies pos, según ellos, l'asturianu nun ye una llingua, sinón un «dialeutu». Pero asemeyada falacia pseudocientífica, usada comu argumentu, nun puede calificase menos que de «demagoxa fascista». Entá sigue habiendo presones que s'emperren en convencer a la xente de que l'asturianu nun tien categoría de llingua; pero tal opinión, a estes altures, nun merez siquiera ser rebatía, de puro ridícula.

Entrando ya nel testu constitucional tal, nel Títulu Preliminar, Capítulu 3, dizse lo siguiente:

3.1: *«El castellano es la lengua oficial del Estado. Todos los españoles tiene el deber de conocerla y el derecho a usarla».*

De lo que se siguen dos coses: a) Que nun hai una sola «lengua española» (comu paecía ser el casu hasta la fecha), sinón varies llingües españoles (toles que se dan nel conxuntu l'Estáu); y que d'esos llingües españoles tómase comu oficial pal Estáu la castellana, (sin qu'eso sinifique, o pueda sinificar, dengún tipu apostalgamientu nin merma pa les otres); y b), que la única llingua que tien el deber (la obligación) de conocer tou español ye la oficial, esto ye, la castellana.

3.2: *«Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos».*

Nesti apartáu nun queda claro (préstase al enquivocu xurídicu) si lo que s'establez ye, namás, la posibilidá o, pol contrariu, el preceutu de que seyan oficiales nes respetives Comunidaes. La redación paez indicar más bien lo segundo (nel otru casu nun se diría «serán», sinón más bien «podrán ser»); anque esa cooficialidá ha quedar determinada nos respetivos Estatutos, (y entiéndese que nun tien por qué ser d'esmenu). Pero, seya comu fuere, ta perclaro que la Constitución Española dexa la vía abierta a la COFICIALIDÁ del asturianu y, quiciabes, fai preceptiva esa cooficialidá.

3.3: *«La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección».*

Y nesti epígrafe paez que caben nel mesmu sacu les llingües y les variantes dialetales o xeográfiques d'estes llingües; colo que tal epígrafe pue convertise na llave maes-

tra que, usada arteramente, pieslle la posibilidá real de facer lo que diz el puntu 2, faciendo que «el especial respeto y protección» a les «modalidades lingüísticas» faiga de torga xurídica a la necesaria unificación normativa de les llingües poco codificaes y escasamente normativizaes, comu ye'l casu del asturianu.

En cualquier casu, con una voluntá política favoratible a la normalización, la Constitución Española nun pon torga denguna. Más bien al contrariu, afala y sofita esa xera.

L'Estatutu d'Autonomía, pola so parte, diz lo siguiente:

Art. 4.—*«El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje».*

Del análisis del testu dedúcense delles coses:

- a) Que'l bable ye una llingua con personalidá propia y con una unidá interna que-y da calter de tal, pesie a la poca codificación y normativación qu'acostina ¹².
- b) Que'l asturianu ye una llingua primía, marxina-da, en situación d'inferioridá, pos necesita de «protección». (Reconozse, ansina, implícitamente, la esistencia de la diglosia llingüística n' Asturias).

¹² L'Estatutu nun fala de «los bables», comu'l Sr. Neira, sinón de «el bable», dando-y ansina, a la pallabra, el mesmu sen que-y diera Xovellanos cuandu la usara pola primera vegada...: «en el idioma de nuestro dialecto, llamado comúnmente bable». Y por si quedara dalguna dubia so la idega de Xovellanos al respetive, trescribo lo que diz el polígrafu de Xixón so la fala de los vaqueiros d'alzada: «La lengua de los vaqueiros es enteramente la misma que la de todo el pueblo de Asturias: Las mismas palabras, la misma sintaxis y mecanismo general del dialecto del país. Alguna diferencia en la pronunciación de tal o cual sílaba, algún otro modismo, frase o locución peculiar a ellos, son señales tan pequeñas que se pierden de vista en la inmensidad de una LENGUA, y no merecen la atención del curioso observador». (Carta novena a Ponz. «Sobre el origen y costumbres de los vaqueiros de alzada en Asturias»).

En qué va consistir esa «protección» y cosa que corresponde al desarrollo legal del Estatutu y, a la postre, y lo que tamos intentando apuntar nesti trabayu.

- c) L'Estatutu diz que «se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza», (que nun precisa más desplicación, pos ye abondo claro); anque respetando «en todo caso» —que val dicir, siempre—, «las variantes locales»; colo que vemos de qué manera se coló nel Estatutu la mesma posible torga legal que ya citáremos nel testu constitucional, nel puntu 3 del Artículu 3; nel sen de que'l respetu a «las variantes locales» faiga de torga a la necesaria «unificación» normativa ensin la que ye imposibile cualquier intentu de normalización.

Tocante a la «voluntariedad en su aprendizaje», hai delles coses que comentar:

Paez una cuestión d'elemental xosticia nun obligar a naide a deprender asturianu. Pero esti drechu personal, —elemental n'apariencia—, tórnase perdiscutible cuando se trata d'enseñantes: Efectivamente, les protestes de dellos enseñantes d'otres comunidaes, que se quexen de marxinaición profesional por nun querer deprender la llingua correspondiente, llegaren a nós va tiempu. Y, aparentemente, ta violándose un drechu personal reconocíu, implícitamente, na Constitución. Pero nun ye menos verdá qu'a dengún maestru se-y ocurriría negase a deprender matemátiques o idioma estranxeru acoyéndose al mesmu drechu personal de deprender lo qu'ún quiera; pos nun hai que confundir los derechos de la presona (válidos pa toos) colo que ye la CAPACITACIÓN PROFESIONAL d'esa presona¹³.

¹³ Voi poner otru exemplu: Maxinái un mélicu que seya «Testigo de Jehová» y que, poles sos creyencies relixoses, (nun sé si ye'l casu sáutamente), nun quiera facer trasfusiones de sangre a dengún paciente. ¿Taría esti home profesionalmente capacitáu pa facer de mélicu nuna unidá d'urxencies de la Seguridá Social, por exemplu?

Y nel casu de que se-y negara'l puestu de trabayu por esa razón,

Nesti sen, la interpretación del Estatutu ha ser rigurosa, más pallá de cualaquiera demagoxa llegalista: A dengún maestru o enseñante se-y obligará a deprender asturianu; pero ha quedar perclaro que los maestros que nun sepan asturianu (y que se nieguen a deprendelu), NUN TAN PROFESIONALMENTE CAPACITAOS pa dar escuela n'Asturies. Y d'esto síguense consecuencies práutiques perclares. L'eslogan «escuelas asturianas, maestros asturianos» tien, a la llume d'esta reflexión, daqué más sentíu que'l d'una xenofobia irracional y inxustificable.

Lo que se diz nel Art. 4 del Estatutu Autonomía referente a la llingua asturiana, queda completao nel Art. 10, puntu n); nel que s'afita que lo relativo al «Fomento y protección del bable..., etc., etc.» ye «COMPETENCIA EXCLUSIVA» del Principáu d'Asturies, ensin otra llende que la propia Constitución Española.

Claro que, per otru llau, hai dos torgues coles que nos atopamos: La primera ye la propia redación d'esti apartáu n) del Art. 10; nel qu'apaez, otra vegada, la pantasma de «las modalidades lingüísticas», de lo que ya falé más parriba. En segundu llugar, la torga (transitoria) de la falta de trasferencies en materia d'educancia, polo que, lo relativo a la enseñanza «oficial» (que nun cinca pa ná l'alfabetización d'adultos nin una posible enseñanza paralela pa ñeños), tamos a la rebusca de lo que nos quiera dexar facer el Ministeriu correspondiente¹⁴.

¿tendría'l drechu d'alegar discriminación aduciendo'l so drechu personal a la llibre práutica de la so relixón, según recueye la Constitución? ¡Pémeque nun ye cuestión de lleis, sinón de «sentíu común»!

¹⁴ Efectivamente, la Comunidá Autónoma asturiana nun dispón, pel momentu, de competencies en materia d'educancia. Esto, a primera vista, paez una torga insalvable a la hora d'istitucionalizar la enseñanza del asturianu nos planes xenerales. Pero nun ye ansina:

Otres comunidaes autónomes (y non solo les llamaes «nacionalidades históricas»), munchu enantes de tener tales competencies, ya na fase de preautonomía, ya pudieron llevar a la enseñanza la so llingua llariega d'una manera metódica y oficial. ¿Cómo? Pos pola mor d'un «Decretu de Billíngüismu», negociáu directamente col Gobiernu Central.

La vía del Decretu Billíngüismu paez la más afayaíza p'Asturies nesti momentu pos, además de lo relativo a la enseñanza oficial, podien arrecoyese nél otres cuestiones, xuntu coles correspondientes partides económicques y gabites istitucionales pa cada cuestión.

De toles maneres, (y salvando lo que cinca a la enseñanza oficial), paez claro que l'Estatutu Autonomía, tal comu ta, da vía llibre de sobra pa una decidía y eficaz ación política'n favor de la normalización llingüística; y que lo único que fai falta ye una voluntá política decidía pa llevar alantre tal ación.

Por otra parte, hai que tener na tiesta que lo dispuesto nel Estatutu pue modificase, si fai falta, según lo dispuesto nel propiu Estatutu (Títulu VI, «De la reforma del Estatutu», Art. 56); modificación que s'alvierte pernecesaria; somanera a efeutos de declarar la cooficialidá y, más inmediatamente, a efeutos de podar y toles ambigüedaes que, comu viemos, acostina la so redación no que cinca a la llingua.

Vistu'l marcu llegal nel qu'habremos de movenos pel momentu, (y ensin perder de vista la vía Decretu de Bilingüismu), vamos dir concretando —lo más posible— los llabores a entamar; siguiendo lo ya enunciao.

6.—*Borrador d'urxencia pa un programa de normalización del asturianu.*

a.—El primer llabor que tien d'entamar el Gobiernu Asturianu ye'l de concenciar a la xente y preparalo pa qu'acete y sofite los trabayos qu'han entamase darréu nel sen de la normalización llingüística. Esta campaña de concenciación ha dir empobinada a:

a-1): La correcha y eficaz información de la xente asturiano tocante a la situación de diglosia y lo qu'ello significa'n términos sociolóxicos y socio-culturales.

a-2): La concenciación popular de la necesidá d'entamar un llabor inmediatu d'igua d'esta situación; xuntu cola desplicación amplia y detallada de les medies que se vaiguen tomar al respetive, (qué oxetivos persiguen y en qué consisten sáutamente).

a-3) Una campaña pararela empobinada a prestixiar la llingua asturiana dientru y fuera d'Asturies. Pa ello, lo primero que se tien de facer ye usar l'asturianu (en fórmula bilingüe, comu fai la Xunta de Galicia) pa tola documentación y nomenclatura del Gobiernu Asturianu y de los muérganos que d'él dependen; ansina comu aconseyar al restu l'aministración pública a que faiga lo mesmo.

P'algar estos axetivos han usase tolos medios posibles; somanera los medios de comunicación de calter públicu, nos que se dedicarán espacios peramplios (debates, charles informativos, programes especiales, publicidá, etc.) a informar d'estes cuestiones. Nun ha escaccese la propaganda impresa, por mediu folletos desplicativos, publicidá nos periódicos, etc.

b.—El segundu pasu ye la puesta al derecho de la toponimia asturiana.

La igua de la toponimia —anque requiera pacencia y trabayu— ye un llabor que va dar bonos frutos, pos nun va topar con muncha oposición a la escontra, darréu qu'abondos setores de xente opuestos a la normalización del asturianu son favoratibles, por embargu, a la revisión toponímica.

Pa los casos más conflitivos (los que puedan causar enquivocu al viaxeru foriatu, talos comu Xixón, Uviéu, etc.) podría ponese, transitoriamente, nes dos grafíes: la correcha y la castellanizada qu'apaez nes mapes atuales. Pero esto comu solución transitoria.

c.—Incorporación progresiva de la llingua a los planes d'enseñancia.

d.—Paralelamente, hai qu'encetar con una campaña permanente d'alfabetización d'adultos n'asturianu, claro). Y esto por múltiples razones. Voi señalar les prencipales:

1.—Porque toa presona tien el drechu a recibir enseñanza gratuita de la so propia llingua de ñacen-

cia; drechu que foi ñégáu secularmente a los asturianos n'edá escolar y que, polo tanto, asiste a los asturianos adultos qu'asina lo quisieren ¹⁵.

2.—Porque la enseñanza del asturianu nes escueles quiciabes garantice'l futuru de la llingua a llargu plazu; pero non el presente nin el prósimu futuru. Y ye, precisamente, nesi mediu plazu nel que se va configurar el futuru políticu y cultural d'Asturies. D'esta manera, resulta imprescindible que les clases populares dispongan rápido de la so propia llingua comu llingua de cultura a tolos niveles, a fin de que la so influencia nesi futuru políticu y cultural pueda ser determinante o, cuando menos, lo bastante emportante comu pa nun perder dafechu, una vez más, la partida escontra les clases burgueses o, —lo que ye munchu más triste—, escontra esos setores populares fuertemente aburguesaos —desclasaos— que son siempre los más eficaces criaos al serviciu los intereses de la oligarquía.

3.—Porque —conociendo la mala concencia llingüística esistente— ye previsible daqué rechazu inicial a la escolarización n'asturianu de los ñeños, por parte bastante xente. Esti rechazu hai que contrarrestalu cola escolarización paralela de los propios adultos; de manera que vaiguen descubriendo la propia llingua por sí mesmos y non de rebote por mediu los sos fíos.

4.—Porque ha ser el propiu pueblu quien dinamice, a mediu plazu, el llabor de normalización del asturianu; y esto nun ye posible más que por mediu d'una curiosa alfabetización d'adultos que

vaiga dexando por tolos pueblos d'Asturies núcleos de presones bien formaes y informaes que seyan capaces de multiplicar y esparder, autónomamente, el llabor de recuperación y de normalización de la situación llingüística.

Pero estos llabores han sofítase con otres medies complementaries.

e.—Ye preciso que les instituciones autonómiques presen un sofitu decidíu a l'Academia de la Llingua Asturiana; de modo y manera qu'ésta seya pa formular curioso les pantes teóriques nes qu'han facese los llabores enriba descritos. En resumen, pa que l'Academia de la Llingua cumpla, con eficacia, colos llabores pa los que foi creada; esto ye, colos d'investigación, normativación y de defensa de los drechos llingüísticos de los asturianos.

f.—Al mesmu tiempu ha entamase una ación política decidía empobinada a algamar un usu progresivu de la llingua nos medios de comunicación.

Esto pue facese mediante medies indireutes (tales comu sofitos económicos a los espacios en o so la llingua asturiana) pal casu los medios de difusión de calter priváu, seyan escritos o radioas; y ha ser mediante'l control direutu nel casu los medios públicos (R.N.E. y, somanera, T.V.).

Nun quisiera terminar esti informe d'urxencia ensin apuntar —siquiera de forma puramente enumerativa— dalgunos otres medies de tipu xeneral que serien de munchu valir pa engabitar el llabor de recuperación de la llingua. Tales medies podríen ser, por exemplu:

— Suvenciones y facilidaes d'infraestructura difusora pal teatru que se faiga dafechamente n'asturianu.

— Idem. a la producción de discos, películes y cualaquiera otra realización de tipu cultural qu'emplegara l'asturianu de forma normalizada.

— Lo mesmo pa les ediciones de llibros n'asturianu. Too esto, claro ta, dientru un programa más ampliu de

¹⁵ Según una encuesta (al paicer, sería) espublizada hai unos meses nel periódicu «La Voz de Asturias», un 23% de los asturianos adultos tenien interés en deprender asturiano. Deprender asturianu, claro ta, snifica deprender a leyelu y escriblu más qu'otra cosa; pos un porcentaxe munchu altu d'asturianos adultos ya SABEN asturiano (si bien desconocen gran parte del vocabulariu básicu y, sobretóu, nun saben leyer nin escribir lo que, mesmamente, falen a diariu).

defensa y potenciación de la cultura asturiana. Pero, además:

— Desgravaciones fiscales p'aquelles ativiaes comerciales nes que, d'una o otra forma, s'usara l'asturianu. (Por exemplu, nos rótulos d'establecimientos públicos, anuncios, propaganda impresa, etc.).

Esti tipu de medies, anque pudieren paicer discriminatories, serien de xusticia, polo menos hasta que l'asturianu toviera'l mesmu «status» social que'l castellanu. Esto ye, mientres la cooficialidá del asturianu y el castellanu (a nivel xurídicu y prácticu) nun seya realidá n'Asturies.

CARLOS RUBIERA TUYA



«LA MEZCLIENDA»: UNA NUEVA EXPERIENCIA PA LA LLINGUA ASTURIANA

Anguañu cuandu paez que la nuesa llingua va, pasu ente pasu, afitándose na sociedá asturiana, hai entá un «bunker» al que perpoques vegaes llogró entrar; toi refiriéndome a los Medios de Comunicación, y lo grave del casu ye qu'ensin ellos una llingua (seya cuala seya) enxamás podrá espoxigar, ye talu'l so poder que yo toi comenciáu de que si naguamos por que l'asturianu alite dafechu tendríamos que repartir el llabor ente la Escuela y los Medios de Comunicación; si la primera ye importante, nun lo son menos los segundos; per otu llau camiento que la conxunción ente estos dos pegollos básicos de toa sociedá de güei ye imprescindible pa llevar darréu un mínimu procesu de recuperación del Asturianu, asina si na escuela adeprendemos a los neños la llingua, cuandu vaigan pa casa y pongan la televisión, tienen que ver, por exemplu, debuxos animaos n'Asturianu, y quien diz debuxos diz cualaquiera otra triba de programes; los Medios de Comu-

nicación tienen que ser un complementu amañosu de la Escuela; camentar que con que'l nuesu idioma entre na Enseñancia ya ta salváu ye tar enforma enquivocáu, ye nun tar no que se cuez.

Nesti contestu surdió «La Mezclienda», un programa radiofónicu que durante cuasi tol branu pasáu (sátamente dende'l ventisiete de xunu hasta'l dos de setiembre) s'emitió n'Radio Popular d'Asturies n'Avilés; féxose comu una esperiencia dafechamente nueva, asina se presentó a la dirección y esi foi'l so verdaeru sen; intentóse daqué que mos abulta enxamás se llevó a cáu, un programa musical en Llingua Asturiana. Sabemos que la xera yera enforma abegosa, diba tar enllena torgues y de xuru qu'habría fallos, pero camentábemos que lo importante nesti momentu nun yera eso, lo bramente importante ye que l'idioma d'Asturies eche andar per caminos de los que tuvo separtáu dende siempre.

Paezmos que ta bien teorizar so la posible normalización de la Llingua Asturiana, pero a lo qu'hai que dir agora son a los fechos, ya que sólo con ellos algamaremos lo que naguamos: la normalización a tolos niveles. Con esti enfotu nació «La Mezclienda», un espaciu que salía a les ondes tolos díes de llunes a viernes, tenía una duración de media hora y taba empobináu perespecialmente a la xuventú; el so protagonista principal yera, comu diciemos enantes, la música, pero ensin enciarrase dientru d'una determinada triba d'ella, asina punxéronse temes de folk, rock, punk, pop, tecno... en fin, de cualuquier estilu musical que güei enterese a la mocedá, d'ehí'l so nome. Un finxu importante del programa foi, por supuestu, la llingua que nél s'emplegó, intentóse que fuere cenciella pero al empar correcha, preba d'ello ye'l guión qu'asoleyamos equí.

En definitiva podemos dicir que «La Mezclienda» resultó ser una esperiencia positiva, y vieno a demostrar que la Llingua Asturiana entá tien posibilidaes nesta sociedá d'anguaño.

XULIO ELIPE

—Esti guión ye una muestra de lo que yera un programa normal de «La Mezclienda», foi emitíu'l cuatru de xunetu.

* * *

LA MEZCLIENDA (4 - XUNETU - 1983)

Bones tardes collacies y collacios, nesti intre entama'n Radio Popular el tiempu dedicáu a «La Mezclienda», un programa ú podeis oyir cualquier mena de música.

Vamos escomenciariar esta tardi con Don Ar Bras, un home que lleva trabayando cuantayá nel so enfotu de renovar el folk bretón, foi guitarrista del superfamosu Alan Stivell grabando con él discos tan emportantes y míticos comu «Chemins de Terre», «Renasissance de la harpe celtique», «Live in Dublin» o «Raon Dilestra». Dan Ar Bras tien asoleyaos dos LPs en solitariu... «Douar Navez» y «Allez dire a la ville»; tamién fexo un discu so la marca prieta, destinándose los beneficios a les asociaciones ecolóxicques y al caltenimientu de les escueles primaries bretones,, tou un ñiciu de la solidaridá d'esti home pa col so pueblu que ya podien adprender otros señores. Vamos ascuchar a Dan Ar Bras nun canciu entituláu «Orxíes nuicherniegues» qu'esbillamos del LP «Douar Navez» «Nueva Tierra» n'Asturianu y cuenta la llienda d'una ciudá bretona que quedó sumerxida embaxu les agües.

Dan Ar Bras. 1.^u Cara B

«Depêche Mode» son el grupu más representativu del pop-lletrónicu, ya que los sos únicos estrumentos son los sintetizadores, magüer que n'l aniciu tamién tocaben guitarras y faíen una música menos sorprendente, tienen asoleyaos hasta agora tres LPs y caberamente rúxese la posibilidá de que se disuelvan, enantes ya colare del grupu Vince Clarke, que yera'l compositor de cuasi tolos temes, formando «Yazoo», que tamién se disolvieron. El primer canciu que grabó «Depêche Mode» foi l'entituláu «Photo-

graphic» y féxolu nun discu qu'arrecoyía a dellos grupos ingleses, vamos ascuchar esti tema na versión que fixeron nel so segundu LP.

Depêche Mode. 1.^u Cara B

Agora pasamos a otu estilu de música enforma estremau al que fai «Depêche Mode». «Les frères Balfa». «Los hermanos Balfa son ún de los grupos cimeros na música «cajun»; el so rimu cadenciosu, fácilmente reconocible, fai d'esta música una de les más gayoleres y pegadices del continente americanu, tenemos que dicivos que la pallabra «cajun» procede d'una contracción del términu «acadian», col que nomaben a los emigrantes franceses nes costes de Canadá, que por aquel tiempu, hacia 1600, nomábase «Acadie». Un sieglu y mediu dempués, les engarradielles ente ingleses y franceses per aquellos territorios fexo qu'estes xentes fueren esllarigaes d'ellos, inclusu dalgunos feches prisioneres. Dempués d'un tiempu tornaron a establecese nes sos tierres y espardiéronse hacia'l sur, al traviés de Nueva Francia hasta llegar a Baton Rouge y la Louisiana, siempre a lo llargo la costa este-atlántica. La música d'esta población francófona (d'ehí que cancien en francés) del Estáu de Lousiana nos Estaos Xuníos espeya la tradición de la dancia europea, a la que se-y amesten elementos d'otres músiques, comu la criolla o la negra. Darréu vamos ascuchar a «Les frères Balfa» nun tema entituláu «J'ai vu le loup, le renard et la belette», «Yo vi'l llobu, el rapiegu y la mustadiella».

Les frères Balfa. 5.^u Cara A

«Goma-2», aparte de ser un esplosivu, ye un grupu gallegu que podríamos considerar comu renovador, ya que si bien la so música ta sofutada prencipalmente nel rock, el fechu de qu'estos cinco rapazos cancien en gallegu y empleguen la gaita enxértalos dafechu dientru la nueva música gallega. «Goma-2» ye un exemplu de cómo pue faese música d'anguañu ensin perder los raigaños culturales de so, exemplu que ya podien tomar los grupos de rock o de

pop asturianos, ya que munchos d'ellos van de modernos pola vida y nun se dan cuenta de que lo que tán fayendo ye cenciellamente copiar lo que vien de Madrid, y esti país de nueso, ¡menos mal!, nun ye Madrid; Asturias tien una llingua y una cultura llariega qu'hai que curiar ente toos nosotros, inclusu ente los rockeros, puestu que si éstos quieren faer daqué estremao a lo de Madrid tienen de fixase nos fechos culturales d'equí, y un fechu emportante ye la d'iguar los sos temes, polo menos fadríen daqué granible d'iguar los sos temes, polo menos fadríen daqué granible por Asturias, en fin de momentu quedámonos con «Goma-2» y el so canciu «A illa», «La isla».

Goma-2. 4.^u Cara A

Ya vamos finir por esta tardi «La Mezclienda», fadrémoslo con un grupu inglés ya esapaecíu «Cien cortes de pelo», una xente que particularmente prestábamos asgaya ya que faíen un pop enforma elegante, curiando al másimu tolos detalles. Asoleyaron un únicu LP con un garapiellu de bonos cancios d'ente los qu'esbillamos l'entituláu «Fantastic day», «Dii fantásticu». Con él dexámosvos hasta mañán que de nueo tornaremos. Tovimos escoyendo y presentando los discos Xulio Elipe y Ana Noriega. Alón collacios.

Cien cortes de pelo. 1.^u Cara B

* * *

DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES

De nueu l'Academia de la Llingua entamará'l día de les lletres asturianes, esti añu ye la quinta vegada que se fai, y que tendrá llugar el viernes 4 de mayu según programa que col tiempu necesariu va asoleyase.

Con motivu de la fecha darase a la lluz un númberu lliterariu de *Lletres Asturianes*, el númberu 11, y fairase l'acoyida de nuevos miembros de l'Academia, ente otres iniciatives.

NUEVOS MIEMBROS DE L'ACADEMIA

L'Academia de la Llingua Asturiana, según pautu fechu na so xunta de 15 d'Avientu vien a nomar miembros d'esta Academia a les siguientes presones:

1. Miembros de Númberu:

D. Ramón d'Andrés Díaz

D. Urbano Rodríguez

2. Miembros Correspondientes:

D. Genaro Alonso Megido

D. Xuan Bello Fernán

D. Javier Fernández Conde

D. Corsino García Gutiérrez

D. A. González Riaño

D. Miguel Ramos Corada

NOVELA CURTIA

Nel día de güei, el xuráu del II Concursu «Novela Curtia» entamáu pela Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Miguel Ramos Corrada, D. Manuel González García y Dña. Ana M.^a Cano González, y reuníu nel llar de l'Academia (c/ Marqués de Santa Cruz, númberu 6, 2.^u) acordó dexar el citáu concursu ermu. Fixo de secretaria Dña. Ana M.^a Cano González.

Uviéu, 15 d'avientu de 1984.

Fáu.: Manuel González García, Miguel Ramos Corrada, Ana M.^a Cano González.

L'ACADEMIA NUN ENTIENDE, MINISTRU

El domingu 6 de marzu de 1983 el Sr. Solana, ministru de Cultura del Gobiernu español, taba n'Asturies y enantes de la comida que se fixo nun restaurán d'Uviéu, faló con xente relacionao col mundu la cultura.

Dos miembros de l'Academia aprovecharon la ocasión pa face-y ver la necesidá de contar col sofitu económicu del so ministeriu p'asoleyar una colección documental de la Edá Media, con documentos na nuestra llingua. Perbones foron les palabres del ministru y ellí mesmo, too paecía perguapo.

L'Academia de la Llingua, entós, a través de la Consejería de Cultura del Gobiernu asturianu, empobinó un escritu pidiendo *oficialmente* 2.000.000 de pesetes (la cifra que se-y dixerá al ministru) pa entamar dicha colección, que ya tenía nome: *Fontes de la llingua asturiana*.

Dempués de muncho tardar, el 30 de setiembre llega a la Consejería d'Educación y Cultura la negativa del ministru basada nestes razones? que dicía asina:

Mi querido amigo:

Contesto con retraso su carta del pasado día 15 de abril, con la que me acompañaba escrito de la Academia de la Lengua Asturiana solicitando de este Departamento Ministerial una subvención de DOS MILLONES DE PESETAS para editar una colección bajo el título «Fuentes de la Lengua Asturiana».

El tema me interesó mucho, como muy bien le indicó en su carta el Presidente de esa Academia, y si he demorado tanto la contestación fue porque estaba esperando la aprobación por el Parlamento de los Presupuestos para el presente Ejercicio Económico.

Lamento tener que comunicarle que no nos es posible poder atender esta petición por no figurar en dichos Presupuestos ninguna partida para subvencionar a los Entes Territoriales o bien a los Organismos Autónomos Administrativos, condición esta última que es la que ostenta la Academia de la Lengua Asturiana.

Sin otro particular, y reiterándole mi pesar por no poder atender la ayuda solicitada, reciba un atento saludo,

Firma del ministro

LA CONTESTACIÓN PER PARTE L'ACADEMIA NUN SE FIXO AGUARDAR:

*Excmu. Sr. Ministru.
Ministeriu de Cultura.
Madrid.*

L'Academia de la Llingua Asturiana, de la que so cabezaleru, a la que se-y punxo na conocencia, na so xunta de 28 d'ochobre, de la negativa de suvención per parte'l so Ministeriu pa facer la colección Fontes de la Llingua Asturiana, que dexaría al algame d'estudiosos bon númberu de textos medievales asturianos, encamiéntame que-y empobine'l testimoniu, del mou más afayaízu, de lo muncho que-y estraña per un facer tan lloñe de les sos declaraciones.

Nun ye a pescanciar esta Academia les razones alministratives emplegaes pela parte de so, que se dixebrén del conceutu ilegal que sobre esta Academia caltién el Sr. Conseyeru de la Presidencia del Gobiernu del Principáu. Pero, per otu llau, xulgábamos que'l grau de desdexamientu que siempre tuvo l'Alministración española de la llingua y cultura asturianos, diba atopar un meyor camín col algame del poder pelos cabezaleros de la democracia del cambéu.

Encamiénto-y, en nome de l'Academia, torne S. E. a agüeyar adúlces, y col pricurru que merez, el pautu que con fecha 30 de setiembre, punxo na conocencia de la Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies.

Uviéu, 30 d'ochobre de 1983.

El Presidente

Nótese qu'a esta carta, el Sr. Ministru nun tuvo a bien contestar. Asturias sigue ensin preocupayos.

XORNAES D'ESTUDIU

Los días 16 y 17 de xineru na Facultá de Filoloxía entamábense les *II Xornaes d'estudiu* de l'Academia de la Llingua. Esti añu presentaben la particularidá de llendase temáticamente al *Averamientu llingüísticu a l'Asturies prerromana*. Especialistes nombraos como Jürgen Untermann, Javier de Hoz, Diego Santos, Martín Sevilla y María Lourdes Albertos collaboraron con sendes conferencies, seguíes, en tou casu, per muncha xente, alumnos, profesores y públicu'n xeneral. La cordinación de les xornaes féxola la profesora Julia Mendoza, caderalga d'Indoeuropéu. A la xunta d'entamu taben presentes el Sr. Retor de la Universidá d'Uviéu asina comu' Decanu de la Facultá de Filoloxía.

El presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana xustificaba asina les xornaes:

Al entamar estes segundes Xornaes d'estudiu l'Academia de la Llingua Asturiana quixere asoleyar el so gran contentu por faer realidá ún de los proyeutos que xustifiquen la so existencia: l'estudiu de la llingua y de los elementos inxeríos nella.

Al llabor normativu, al llabor propagaor del bable, al llabor de caltenencia, axunta tamién el trabayu investigaor comu encontu que sofita tolo que siga darréu.

Ensin un estudiu fondu cuérrese'l peligrosu de faer mitoloxía de la llingua y de la Hestoria. Ensin afondar na conocencia científica nun podrá respise pela seriedá de la xera n'otres estayes.

Esto l'Academia tienlo pernidio. Tan nidio que cuandu fai falta pide la so collaboración a los meyores estudiosos y a los profesores más nombraos. Y ello ensin reparar en sacrificios de tipu delgún.

Y too ello non per un enfotu de grandonismu babayu sinón perafitada'n faer les coses comu convién faeles.

Pero estes xornaes nun podríen llograse ensin qu'una xente determinada, tolos qu'equí collaboren, dexaren a un llau les sos ocupaciones de tolos díes acetando echamos la gabita nel nuesu trabayu. Y más sentá, arreblagando percima prexuiicios comu supón trabayar nel entamu d'una Istitución pa munchos desconocía y per otros chiscada mesmamente col llevantu.

Nesta ocasión son los estudiosos cimeros de les llingües prerromanes los que van damos contestación a delles de les preguntes que mos faemos nesta faza tan ensin lluz. Son munches les preguntes y, de xuru, nun van ser tantes les respuestes. Entrugase ye fácil pero cuasimiente enxamás se correspuende coles posibilidaes de la ciencia.

Pero lo qu'agora mos pruye, al entamar l'Academia a afitase y a asitiase, ye algar l'inventariu de conocimientos que nesta estaya puen ufiertase so la nuesa llingua. Saber qué ta bien sofitaó na conocencia llingüística prellatina pa dir viendo llueu cómo cuayó na nuesa llingua romance.

Güei son los estudiosos de les vieyes llingües los que mos averen a ello. Mañana han ser los romanistes los que d'ello entresaquen les sos conclusiones.

A nosotros prestaríamos entainar y afayar llume pa toles cuestiones. Prestaríamos que delles sospeches pudieren dase ya comu verdaes ensin retruques: Que Barres (Tapiá) fora la tierra de los «Egobarri»; que «Vadínia» fora meyor «Vádinia» y entós aniciu de Beña, n'Onís; que los «coliciani» foren los que vivien a ochu kilómetros de Serrapio, los collancinos, o naturales de Collanzo (Ayer); que los «Orniaci» foren los que taben a la oriella del Güerna y del Bernesga pa llograr amestar perbién les palabres de Ptoloméu y les de la iscrición de Bonn; que la lletura del Cabeço das Fráguas pudiera ser oilam musseam p'asina relacionar la cabera palabra cola asturiana mosea ~ musea... En fin, prestaríamos poder esclarialo too, concluílo too... Esto, sábemoslo, nun ye posible y nin los grandes estudiosos equí axuntaos, nin la collaboración inestimable nestes xornaes de la Profesora Julia Mendoza, nin tan siquiera la meyor de les fantasíes y enfotos van ser a damos contestación afayaíza.

De toes maneres faigamos lo que puédamos. Ye la hora del trabayu. Gracias a toos.

* * *

El día 17, a les 19,30 hores, pesllábense les xornaes y, al mesmu tiempu que l'Academia daba les gracies pela asistencia y pedía collaboración pal llogru de les terceres, comprometíase a asoleyar a lo llargo 1984 en *Lletres Asturianes*, los trabayos agora presentaos.

CONCURSU DE POESÍA

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y presones enfotae a un concursu poesía dientru estos finxos:

1. Puen participar toles presones interesaes col númeru d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquel llibru de poemas ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. Premiaráse'l llibru ganador cola so empren-tación y daránse 50 exemplares al so autor.

6. El 31 d'ochobre piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que concursu.

7. Puen participar tolos miembros d'esta Aca-demia pero non los de númeru.

8. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les preso-nes que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miem-bros.

8. El resultáu del concursu asoleyarálu oficial-mente l'Academia nel so boletín oficial *Lletres Astu-rianes* y dará cuenta a la prensa.

CONCURSU FELICITACIONES NAVIDIEGUES

Con motivu de les fiestes navidiegues y del nueu añu, l'Academia de la Llingua quier qu'alite la costume de facer n'asturianu tou tipu de felicitaciones. Asina entama esti concursu según los finxos que s'afitan:

1. El participar ye llibre pudiendo las presones inte-resaes presentar un númeru indetermináu d'orixinales en-sin llende de dengún tipu, nin nel tamañu nin nes moti-vaciones.

2. Faise obligatoriu que dalgún dibuxu o ilustración apaeza, lo mesmo qu'un testu (curtiu o llargu) necesaria-mente n'asturianu.

3. L'Academia dará un premiu únicu de 15.000 pese-tes qu'a xuiciu del xuráu podrá estremase'n 10.000 y 5.000 pesetes.

4. El xuráu compónenlu tres presones escoyíes pela Academia y dará'l so pautu per *Lletres Asturianas*.

5. El día 15 de mayu piéllase'l plazu de recoyía d'orixinales. Éstos empobinaránse al apartáu 574, d'Uviéu. Dengún niciu mostrará la presonalidá del autor que, per otro lláu, dirá nun sobre pequeñín dientru del sobre más grande unviáu al concursu.

6. En dengún casu se tornarán los orixinales a los au-tores.

7. L'Academia ye dueña del trabayu o trabayos pre-miaos pudiendo emparentalos si asina-y paez. Colos trabayos presentaos l'Academia podrá faer una esposición pública.

8. Los que participen nel concursu aceten perdafechu los sos finxos.

LLETURES PA RAPACINOS

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos en llingua asturiana y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxicu afayaízu, l'Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'E.X.B.

2. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos de Bachiller.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar llibremente y en númberu indefiníu toes aquellos presones interesaes.

b) La temática ye llibre y será valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu.

c) El xuráu fórmenlu tres presones escoyíes pela Academia de la Llingua.

d) Los orixinales empobinaránse al apartáu 574 d'Uviéu enantes del 15 de mayu de 1984.

e) El trabayu mandarase nun sobre zarráu onde se llante: «*Lletures pa rapacinos* (E.X.B. / Bachiller)». Dengún niciu asoleyará la identidá del autor. Nun sobre pequeñu y zarráu dientru del anterior pondrase nome y seños del concursador.

f) El fallu del xuráu darase a conocer oficialmente pel boletín de l'Academia *Lletres Asturianes*.

g) L'Academia premiará los trabayos que'l xuráu aconsese cola so emprentación y regalu de 50 exemplares.

h) Los trabayos fairánse según les Normes Ortográfiques de l'Academia de la Llingua.

i) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia. En dengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

j) A les decisiones del xuráu nun podrá retrucase. Ésti entiende los presentes finxos.

Llibrería Asturiana

SUMI

El númberu 9 de la colección ESCOLÍN de l'Academia presentamos un cuentu premiáu nel concursu de *Lletres pa rapacinos*. Ye trabayu fechu per Ana Fernández Marqués y va empobináu a los neños qu'entamen la lletura.



ANA FERNANDEZ MARQUES

Lo mesmo los dibuxos que'l tipu lletra y el mesmu filu de la hestorieta remeden el faer de los rapacinos.